

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo de 2018**

**French / Français / Francés A:**  
**language and literature /**  
**langue et littérature /**  
**lengua y literatura**

**Higher level**  
**Niveau supérieur**  
**Nivel superior**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

Les annotations suivantes seront à votre disposition lors de votre travail de notation.

Annotation	Explication	Raccourci
	Sert à indiquer une omission.	
	Incorrect : sert à indiquer des inexactitudes dans les faits ou des erreurs d'interprétation.	
	Ellipse (peut être agrandie).	
	Ligne horizontale ondulée et dynamique (peut être agrandie) : fautes de langue / incohérence.	
	Outil permettant de surligner du texte (peut être agrandi).	
	Commentaire sur la page : permet de justifier l'application des critères d'évaluation.	
	Manque de clarté dans le contenu ou la langue.	
	Toutes les pages numérisées doivent comporter l'annotation SEEN (VU).	
	Bonne réponse / Bien.	
	Ligne verticale ondulée (peut être agrandie) : sert à indiquer un hors-sujet, un manque de pertinence.	

Vous **devez** vous assurer d'avoir consulté toutes les pages d'une copie. Veuillez insérer l'annotation **SEEN** (VU) sur toutes les pages vierges afin d'indiquer que vous les avez vues.

Lorsque vous utilisez l'outil d'annotation **Commentaire sur la page**, veuillez tenir compte des points suivants.

- Évitez de superposer des annotations sur les réponses du candidat. Vous pouvez saisir vos commentaires dans la marge puis utiliser la flèche accompagnant l'annotation **Commentaire sur la page** pour la placer à l'endroit désiré.
- Veuillez saisir tous les commentaires dans la langue cible.
- Vous pouvez saisir des commentaires synthétiques à la fin de la copie, mais veuillez ne **pas** saisir de notes numériques sur la copie elle-même.

### General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

## 1. Texte A et texte B

Les deux extraits abordent la condition de l'être humain au travail. Les deux passages mettent en relief l'aliénation que peut engendrer le travail, mais laissent constater qu'il demeure possible de se libérer d'une subordination professionnelle par l'imaginaire ou « le déploiement de la subjectivité ».

Une analyse satisfaisante à bonne :

- fera preuve d'une compréhension adéquate des deux textes et de leurs contextes : le texte A, de nature fictive et philosophique, rend compte de l'aliénation découlant du travail et du désir d'évasion qu'il engendre chez l'un des protagonistes, alors que le texte B, également à connotation philosophique, expose l'incessante difficulté d'unir le travail et l'évolution intérieure de l'être humain
- abordera les publics ciblés ; l'un est d'ordre littéraire, tandis que l'autre vise un public rattaché au monde des affaires
- expliquera et comparera des caractéristiques formelles de l'extrait du conte (point de vue narratif, situation réaliste, personnages familiers, portée didactique, illustration imagée, etc.) et l'extrait de l'article (titre, sous-titre, questions, réponses, registre familier dans l'encadré, etc.)
- exposera et comparera des objectifs propres aux deux extraits (de manière imagée, le texte A présente comment une routine liée au travail interpelle l'imaginaire comme moyen de survie ; le deuxième passage renferme un discours plus nuancé (non sans difficulté, il est envisageable de déjouer la routine associée au travail)
- analysera et comparera les effets de procédés stylistiques utilisés dans chacun des textes (par exemple, les tons employés, les signes de ponctuation, les registres neutre, familier, populaire, les énumérations, les titres)
- comparera les points de vue sur le travail
- abordera les tonalités réaliste et ironique.

Une analyse très bonne à excellente peut également :

- détailler des comparaisons d'ordre formel entre les types de textes et leurs effets sur les publics visés (dans le texte A, par exemple, le lecteur, témoin du dialogue établi entre les deux tailleurs, reçoit un enseignement, alors que le texte B, de manière plus théorique, interroge le lecteur sur les impacts du travail sans apporter toutes les réponses)
- aborder l'emploi de pronoms personnels et leurs effets
- montrer comment une langue parlée est utilisée dans les deux passages
- détailler les effets d'un discours direct dans les deux passages
- nuancer et comparer les intentions de chaque extrait (dans l'extrait narratif, expliquer comment le rôle de l'imagination est essentiel afin de s'affranchir d'une routine professionnelle aliénante; de même, dans l'article, une progression du discours mise sur une volonté d'apporter des solutions face à un travail asservissant)
- détailler les effets d'une vision pessimiste s'opposant à une vision optimiste dans les deux passages
- détailler des aspects didactiques qui peuvent ressortir des deux textes
- détailler les effets des tonalités réaliste et ironique.

## 2. Texte C et texte D

L'extrait du témoignage et la chanson ont pour sujet commun les *boat-people*, leur exode périlleux et leur volonté de trouver la terre promise.

Une analyse satisfaisante à bonne :

- fera preuve d'une compréhension adéquate des deux passages et de leurs contextes : les deux textes abordent des aspects thématiques liés aux réfugiés de la mer (abandon, renoncement, exil, courage, résilience et espoir)
- abordera les publics ciblés (atteindre un vaste public par des types de textes différents : l'un, retraçant des faits et des souvenirs, aboutit à un sentiment de reconnaissance dans le présent ; l'autre souhaite rendre hommage aux victimes qui ont fui des dictatures communistes et qui furent livrées aux dangers de la mer)
- expliquera et comparera des caractéristiques formelles du témoignage (1<sup>re</sup> personne du singulier, titre, sous-titres, sections avec des paragraphes relevant des faits échelonnés sur de nombreuses années) et de la chanson (strophes, refrain, images, procédés stylistiques, etc.)
- exposera et comparera les objectifs respectifs des deux extraits (l'extrait du témoignage mise davantage sur des souvenirs rattachés à une progression chronologique ; l'auteur établit une sorte de bilan) ; la chanson présente des événements plus ciblés dans l'espace et le temps : la fuite d'un milieu hostile et la dangereuse traversée en mer des *boat-people* qui entretiennent l'espoir d'une vie meilleure)
- analysera et comparera les effets de procédés stylistiques utilisés dans chacun des textes (les titres, les tons, les signes de ponctuation, l'absence de ponctuation, les figures de style, l'usage des pronoms personnels, etc.)
- abordera les tonalités réaliste, pathétique et tragique.

Une analyse très bonne à excellente peut également :

- détailler des comparaisons d'ordre formel entre les types de textes et l'efficacité de leurs effets sur les publics visés (dans le témoignage, bien que le lecteur puisse percevoir une certaine émotivité chez l'auteur, ses souvenirs se rattachent davantage à une description de faits ; dans le texte poétique, les images parviennent à adoucir des événements pénibles)
  - détailler les effets d'un discours à la fois informatif et subjectif qui veut également sensibiliser le lecteur (parallèle effectué avec Aylan Kurdi) et d'un discours poétique plus euphémique et plus pessimiste
  - nuancer et comparer les effets du vocabulaire, des registres et de la ponctuation
  - détailler les effets des titres
  - nuancer et comparer les visions présentées dans chaque extrait
  - détailler les effets des tons employés
  - détailler les effets des tonalités réaliste, pathétique et tragique.
-